

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

En este volumen se comentan 60 títulos, seleccionados de entre las publicaciones recientes sobre lengua y cultura nahuas. Están clasificados en 7 rubros en el orden que a continuación se indica: artes, gramáticas y vocabularios; estudios de índole lingüística y filológica; edición de textos en náhuatl clásico; estudios de contenido histórico con perspectiva lingüística; narrativa náhuatl tradicional y moderna; códices y escritura; historiografía lingüística.

Artes, gramáticas y vocabularios

BRAMBILA ROJAS, Orencio Francisco, *Análisis de la metodología de enseñanza del náhuatl como lengua meta en los siglos XIX y XX*, México, UNAM, FES Zaragoza, 2003, 214 p., tablas.

Obra enfocada a mostrar aspectos históricos y lingüísticos relevantes que facilitan la comprensión del náhuatl en profundidad entre los profesores que lo enseñan en las comunidades. Asimismo, aporta nuevas miradas y datos a los investigadores y a todo tipo de personas que se interesan por conocer la lengua mexicana. El libro está diseñado desde tres perspectivas: histórica, descriptiva y a futuro; comienza con una amplia "Introducción" dedicada a exponer los antecedentes teóricos y metodológicos de los estudios de las lenguas a lo largo de la historia en la tradición occidental, con énfasis en los principios pedagógicos de la moderna lingüística aplicada y con consideraciones específicas sobre el estructuralismo. Sigue un extenso capítulo acerca de la enseñanza del náhuatl en los últimos doscientos años basado en el análisis de manuales, gramáticas y vocabularios tanto novohispanos como modernos. Tal análisis le permite al autor diseñar una amplia y detallada descripción sobre los elementos lingüísticos básicos del náhuatl, en especial los morfosintácticos y las estructuras sintácticas.

Finalmente, el último capítulo está enfocado a mostrar los elementos indispensables para desarrollar una enseñanza del mexicano eficiente y útil, asequible a muchos. La obra termina con una bibliografía muy completa en la que se resalta el gran número de estudios sobre lingüística aplicada.

CONTRERAS A., Alejandro, *Nahuatlahtolli. Lecciones básicas de idioma náhuatl*, México, Tlahcuilo. Culturas indígenas, 1998, 63 p.

Curso para conocer la lengua náhuatl distribuido en doce lecciones. Cada lección contiene un buen número de ejercicios de traducción y de explicaciones gramaticales. Dentro de estas explicaciones, el autor describe las partes de la oración y los rasgos propios de la lengua. Todo ello va acompañado de unidades léxicas referentes a las posposiciones, prefijos, numerales y un diálogo o un texto literario en náhuatl y español.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Delfino, *Tonantzintlahtol. Vocabulario náhuatl para estudiantes*, México, 1988, 8 p. (Serie *Totlahtoltzin*, 2).

Vocabulario de las palabras más usuales de la lengua distribuido en tres glosarios correspondientes a otros tres tantos módulos de aprendizaje. Termina el autor con una breve nota sobre el sustantivo en la que destaca la posesión y la pluralización.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Delfino, *Aitaliztlahtoltin. Términos conceptuales en lengua náhuatl*, México, 1988, 12 p., (Serie *Totlahtoltzin*, 5).

Glosario español-náhuatl en el que se recoge, en orden alfabético, un buen número de palabras referentes a conceptos abstractos, espacio y tiempo, profesiones universitarias, instituciones jurídicas y de gobierno, etcétera, muchas de las cuales pueden ser neologismos. El glosario va precedido de una "Presentación" en la que el autor hace algunas consideraciones referentes a la relación lengua-cultura y una explicación etimológica de la palabra *neyoliximachiliztli*, conciencia.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Delfino, *In tlahtolcuepaliztli. Técnicas de traducción: teoría y práctica*, México, 1989, 12 p. (Serie Totlahtoltzin, 7).

Reflexiones acerca del significado y las dificultades que implica traducir de una lengua a otra. Señala el autor los diversos tipos de traducción, los requisitos para lograr un buen trasvase de pensamientos, criterios y procedimientos. Para ejemplificar su teoría ofrece un texto náhuatl traducido al español y presenta una sección de ejercicios sólo en náhuatl para ser traducidos al castellano.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Delfino, *Amatequitl ihuicpa náhuatl. Fundamentación y programa de náhuatl como segunda lengua*, México, 1988, 8 p. (Serie Totlahtoltzin, 6).

Diseño de un programa para un curso de náhuatl clásico y contemporáneo. En el programa se esbozan varios temas como la justificación, objetivos, metodología, niveles de aprendizaje, y se enumeran los materiales de apoyo básico. El autor propone cuatro módulos para una buena enseñanza escalonada de la lengua.

MÁYNEZ, Pilar, *El Calepino de Sahagún. Un acercamiento*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Fondo de Cultura Económica, 2002, LII + 375 p.

Lexicón en el que se recogen más de 2200 voces nahuas que Sahagún incorporó a la columna en castellano de su *Historia general de las cosas de Nueva España*. Este trabajo es la culminación de un proyecto que Pilar Máynez comenzó con su tesis de maestría, *Religión y magia. Un problema de transculturación lingüística en la obra de Bernardino de Sahagún*, publicada en 1989. En la "Introducción", la autora explica la naturaleza del libro, comenzando por aclarar el título de Calepino, fruto de una confusión, en vida de Sahagún, entre el acucioso trabajo enciclopédico del franciscano y el famoso diccionario multilingüe del agustino Ambrosio Calepino. Explica también el método que sigue para estructurar su obra, en orden alfabético y recogiendo cada vocablo con el párrafo en el que aparece para que el lector pueda recrear el contexto cultural. También descubre la autora los recursos morfosintácticos empleados por fray Bernardino para definir lo desconocido y otros muchos aspectos de la elaboración de este *Vocabulario*.

PORTUGAL CARBÓ, Eduardo, *Diccionario de verbos de la lengua náhuatl. Náhuatl-Castilán. Español-Náhuatl*, México, Editorial Porrúa, 2004, x + 403 p.

El autor parte de que su trabajo es el primer diccionario elaborado puramente con verbos, distribuido en dos partes como se dice en el título. La parte náhuatl-castilán es un poco más extensa. En la “Introducción”, Portugal Carbó hace varios avisos: dice que se atiende a la ortografía del náhuatl clásico con sólo dos cambios: el de /q/ por /c/ y el de /ç/ por /z/. Señala que, para la elaboración del *Diccionario*, se benefició de los ya existentes: Molina, 1571; Pedro de Arenas, 1611; Rémi Siméon, 1994; Frances Karttunen, 1992, y el “Vocabulario” que Garibay incluyó en la *Llave del náhuatl*, 1994; también del *Diccionario Náhuatl-Español, Español-Náhuatl* publicado por el Colegio Mexiquense, 1994.

XOCHIME, *¡Ma'tilla'tocan nahualla'tolli! Hablemos náhuatl. Diálogos de apoyo para practicar la lengua náhuatl del maestro Xochime con la asesoría de la maestra Esperanza Meneses Minor*, 2ª edición, México, Ce Acatl, A. C., 2000, 175 p., ils.

Quince lecciones en forma de diálogo integran este manual dedicado a la enseñanza del náhuatl. Van precedidas de una página en la que se describen las características generales de la lengua. Al final de cada diálogo hay un apartado llamado “Lingüística”, en el cual el autor introduce al lector en las partes de la oración, con énfasis en el estudio del verbo. A través de la lengua, se pretende la comprensión de muchos rasgos culturales del México antiguo. Dos *Vocabularios* completan la obra: uno náhuatl-español y otro español náhuatl. Aunque breves, en ellos se explican las palabras usadas en el texto. En realidad el libro va acompañado de una cinta sonora en la que reproducen los diálogos. Avisa el autor, José Concepción Flores Arce, que “la pronunciación ha sido grabada cuidadosamente para que se puedan distinguir ciertas peculiaridades del idioma”.

Estudios de índole lingüística

DAKIN, Karen, “El Xólotl mesoamericano: ¿una metáfora de transformación yutonahua?” en *La metáfora en Mesoamérica*, editora, Mercedes Montes de Oca Vega, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 193-223.

Propósito de la autora es ahondar en el origen y significado del término *Xólotl* sirviéndose de la lingüística histórica y comparatista. Comienza su estudio presentando la figura de *Xólotl* como personaje gemelo de Quetzalcóatl, capaz de transformarse en estrella vespertina. Ofrece un marco de los estudios etnohistóricos que sobre él se han hecho con énfasis en las aportaciones de Moreno de los Arcos y Alfonso Caso. La parte medular de su trabajo se refiere a indagar en la etimología de la palabra siguiendo el método de la lingüística comparada. Para ello la autora se sirve de un extenso grupo de palabras cognadas de varias lenguas yutonahuas, entre ellas, las númicas, táquicas, tepimanas, etcétera, y de otras reconstruidas, para indagar en el origen de la palabra estudiada y de esta forma comprender la rica personalidad del dios como ser doble. Al analizar varias palabras de otras lenguas yutonahuas relacionadas con *Xólotl*, concluye que las semejanzas lingüísticas y cosmogónicas de este dios con otros de diversas lenguas es evidencia de contactos muy antiguos, quizá del 400 d. C.

HERNÁNDEZ, Esther, “Las entradas de origen nahua del *Diccionario de la Academia*”, *Español actual. Revista de Español Vivo*, Madrid, Arco Libros, S. L., 1996, n. 65, p. 25-37.

Propósito de la autora es ofrecer un corpus de nahuatlismos registrados en el *Diccionario de la RAE*, vigésimoprimera edición. Señala que el modo en que aparecen registrados en el *Diccionario* no es uniforme, debido a la “condición histórica” del citado repositorio. Con base en esta premisa, aísla 440 entradas de origen nahua, de algunas de las cuales no está indicada su procedencia en el *Diccionario*. Explica otros 94 nahuatlismos más, que aparecen sin marca etimológica en el citado *Diccionario*. Por último, analiza las etimologías de 53 vocablos de origen impreciso, de los que ofrece observaciones de interés. El estudio está basado en los diccionarios del náhuatl clásico —Molina y Siméon— así como en los de mexicanismos —Robelo y Santamaría, principalmente.

HERNÁNDEZ, Esther, “La acomodación fonética de los nahuatlismos al español”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, El Colegio de México, 1998, tomo XLVI, 1, p. 1-21.

Parte la autora de algunas consideraciones fonéticas sobre la adaptación del sistema gráfico del castellano al náhuatl, adaptación hecha por los misioneros en el siglo XVI. Describe brevemente los fonemas vocálicos y consonánticos del mexicano y se detiene en el estudio de los más de cuatrocientos nahuatlismos que contiene el *Diccionario de la Real Academia*. Con base en ellos hace un análisis de la adaptación fonética al español de los cambios vocálicos y consonánticos de estos préstamos, y destaca que los nahuatlismos asimilados tuvieron que seguir los cambios fonéticos del español. Como “Apéndice” la autora incluye en orden alfabético el elenco de voces nahuas registradas en el *Diccionario* de la RAE.

HERNÁNDEZ, Esther, “Propuestas etimológicas para palabras de origen indioamericano (DRAE. 21ª ed.)”, *Boletín de la Real Academia Española*, septiembre/diciembre de 2000, tomo LXXX, cuaderno CCLXXXI, p. 361-396.

Estudio basado en 600 lemas, diferentes a los 893 que aparecen con marca etimológica de origen indígena americano en el *Diccionario de la Real Academia*. El estudio está basado en “la lectura de lemas que incluyen alusiones a América” y en palabras que por su estructura apuntan a ser préstamos de lenguas americanas. Se presentan tales palabras en orden alfabético y se da un probable origen lingüístico. También se documentan según los diccionarios existentes de americanismos.

HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ, Delfino, *La filosofía del verbo náhuatl*, México, 1988, 8 p. (*Serie Totlahtoltzin*, 1).

Folleto ilustrativo sobre el verbo. Resalta el autor la formación de los tiempos anteponiendo los pronombres personales y las características del presente, pasado y futuro. El folleto incluye un glosario de verbos dispuestos en orden alfabético.

HERRERA, Carmen, “Valores metafóricos de *po:ctli*, humo, en los antropónimos nahuas”, *La metáfora en Mesoamérica*, editora Mercedes Montes de Oca Vega, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 95-122, ils.

Propósito central de la autora es analizar el valor lingüístico de los antropónimos nahuas representados en la *Matrícula de Huejotzingo* y de otros más que aparecen en la *Crónica Mexicáyotl*, los *Anales de Cuauhtitlán* y la *Leyenda de los Soles*. Para ello esboza un contexto en el que revisa el significado metafórico del humo como elemento que simboliza la memoria y la fama de la persona. Asimismo revisa el concepto de metáfora según las nuevas corrientes lingüísticas y literarias derivadas del estructuralismo. Sobre estas bases construye su interpretación de los antropónimos nahuas en los que aparece el morfema *poc-*, siempre desde una perspectiva lingüística e iconográfica. Muestra que el “contenido metafórico de los nombres es uno de los mecanismos a los que recurrieron los antiguos nahuas para articular y dar cohesión a su sistema cosmogónico”.

KNAB, T. S., “Metaphor, Concepts and Coherence in Aztec”, *Symbol and Meaning beyond the closed Community. Essays in Mesoamerican Ideas*, edited by Gary Gossen, Albany, State University of New York. Institute for Mesoamerican Studies, 1986, p. 45-55.

Comienza el autor esbozando el planteamiento teórico de la metáfora desde una perspectiva filosófica en la que destaca la complejidad de sus bases ontológicas. Desde este planteamiento, ahonda en el papel de la metáfora en el sistema conceptual azteca reflejado en la relación del hombre con el mundo que le rodea. Se centra en el análisis de metáforas “botánicas” nahuas tales como “flor y canto” tomando como base dos repertorios de poesía del postclásico, los *Cantares mexicanos* y los *Romances de los Señores de la Nueva España*, y asimismo tiene muy en cuenta una colección de textos orales de la comunidad de San Miguel, en la Sierra Norte de Puebla. En su análisis descubre un orden en la organización de las metáforas como parte de un sistema conceptual de la cultura.

MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, “Los difrasismos: ¿núcleos conceptuales mesoamericanos?”, *La metáfora en Mesoamérica*, editora Mercedes Montes de Oca Vega, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 226-251.

Partiendo de la idea de Mesoamérica como un área cultural bien definida con subáreas propias, la autora se adentra en el estudio de los difrasismos, su naturaleza, estructura y pervivencia desde hace siglos hasta nuestros días, especialmente en lo que se llama “palabras antiguas”, es decir en los discursos canónicos transmitidos por tradición oral. Su propuesta es que, además de ser construcciones literarias y lingüísticas con rasgos muy específicos, son núcleos conceptuales llenos de significado con una fuerte carga cultural y que estos núcleos son compartidos por varias lenguas mesoamericanas. Tales núcleos están formados por varios difrasismos que denominan un mismo referente. Así distingue los relativos a padre-madre como ancestros, el relativo a persona, a la palabra, discurso y otros más. Muestra ejemplos de todos ellos en náhuatl y en otras lenguas mesoamericanas sobre todo mayenses.

PERALTA RAMÍREZ, Valentín, “Las metáforas del náhuatl actual como una estrategia discursiva dentro de los eventos rituales”, *La metáfora en Mesoamérica*, editora Mercedes Montes de Oca Vega, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 171-191.

Estudio comparativo de un conjunto de difrasismos usados en el habla ritual matrimonial de dos comunidades nahuas modernas, la de San Jerónimo Amanalco, cerca de Tezcoco, y la de San José Miahuatlán en el estado de Puebla. La primera de ellas, afirma el autor, es muy cercana al náhuatl clásico, mientras que la de Puebla es una variante periférica. En su estudio el autor toca temas teóricos como el valor literario de las expresiones metafóricas que Ángel María Garibay definió como difrasismos y pondera las posibilidades de acercamiento a estas expresiones metafóricas ó binomios léxicos desde la lingüística actual. Analiza la estructura general del habla ritual y su función y valor en la organización social de las comunidades y formula el análisis morfológico de un buen número de metáforas.

STOLZ, Thomas, *Die Numeral Klassifikation im Klassischen Aztekischen*, Muenchen, Lincom Europa, 2001, IX + 142.

Presenta el autor su estudio como pionero en la materia, que es la de conocer el sistema de numeración del náhuatl clásico, con base principalmente en fuentes del siglo XVI. El estudio va precedido de un capítulo teórico sobre el tema y de otro en el que se ofrece un resumen de las particularidades de la gramática náhuatl. El núcleo de la investigación lo constituye el tercer capítulo, en el que presenta las diferentes maneras de contar clasificadas según lo que se cuenta. En esta parte se ocupa de delimitar morfemas y el modo de entrar en composición las palabras bajo las normas gramaticales propias del náhuatl. En los cuatro capítulos siguientes, el autor completa su estudio con datos referentes a la clasificación de las lenguas yutonahuas y a los sistemas de numeración mesoamericanos. Un apartado final sobre textos y literatura completa este estudio que cubre un periodo de tiempo muy extenso, desde el siglo XVI hasta nuestros días.

Edición de textos en náhuatl clásico

Anales de Tlatelolco, paleografía y traducción de Rafael Tena, México, Conaculta, 2004, 207 p., ils.

La presente edición incluye dos manuscritos que tienen este mismo nombre y que se conservan en la Biblioteca Nacional de París, Colección Mexicana, números 22 y 22 bis. Pertenecieron a Lorenzo Boturini y a Joseph Marius Alexis Aubin. El más conocido es el Manuscrito 22 llamado también *Manuscrito de 1528* ó *Unos Annales históricos de la Nación Mexicana*, escrito en papel de amate, 20 folios, de los que quedan 19. En la presente edición, Rafael Tena ofrece paleografía y traducción pareada del manuscrito 22 y asimismo la paleografía del 22 bis en forma de "Apéndice". En la "Presentación", el editor ofrece múltiples detalles sobre el manuscrito 22: su historia, rasgos físicos, escritura, estado de conservación; se ocupa también de describir el contenido de ambos manuscritos. En ellos distingue seis secciones referentes a los gobernantes de Tlatelolco, de Tenochtitlan y de Azcapotzalco, además de una historia de los mexicas desde la salida de Chicomoztoc hasta la caída de Tenochtitlan. Propone como fecha de elaboración la de 1560, pues la de 1528 sólo está consignada en el manuscrito 22 bis y piensa él que es difícil aceptar una fecha temprana para un texto tan extenso en escritura alfabética. También se ocupa de señalar las edi-

ciones previas de los *Annales*: la de Ernst Mengin, 1939, con traducción al alemán, y, la de Heinrich Berlin, 1948, con traducción al español. Son citadas también las traducciones parciales de Garibay, 1956, James Lockhart, 1993, y Susanne Klaus, 1999. Cabe añadir que en la última parte de los *Anales* se relata la Conquista desde la perspectiva de los tlatelolcas y que este texto, traducido por Garibay, forma parte de la *Visión de los vencidos* de Miguel León-Portilla.

BARLOW, Robert H, *Obras. Vol. VI Fuentes y estudios sobre el México indígena. Segunda parte. Actuales estados de Colima, Guerrero, Hidalgo, Michoacán, Morelos, Oaxaca, Puebla, Tlaxcala, Veracruz y Yucatán*, Jesús Monjarás Ruiz, Elena Limón y María de la Cruz Paillés, editores, México, INAH y Universidad de las Américas, 1995, 562 p., ils. + mapas.

En este volumen se recogen cincuenta y nueve trabajos de Robert Barlow, la mayoría publicados; sólo nueve son inéditos, provenientes del Archivo Barlow que se guarda en la Universidad de las Américas. En la presentación, los editores afirman que la mayor parte de ellos fueron publicados entre 1943 y 1949, y dan a conocer dónde se pueden consultar. Los trabajos versan sobre arqueología, historia antigua, etnografía, lingüística, relaciones geográficas, códices y reseñas de libros: veintidós relativos al actual Guerrero; uno sobre Yucatán, diez sobre Oaxaca, cinco de Michoacán, cinco sobre Puebla-Tlaxcala, cuatro sobre Morelos, dos de Colima y dos de Veracruz. A continuación se enumeran los relacionados con la lengua náhuatl.

“Las salinas de Tecomán y otros documentos colimenses del siglo XVI”, p. 1-10, paleografía y traducción al español de dos documentos nahuas que forman parte de un *Informe del visitador Lorenzo Lebrón de Quiñones* referentes a Tecomán y Petlazoneca. Se conservan en el San Jacinto Museum of History, Texas.

“El *Códice de Tetelcingo*, Guerrero”, p. 57-61. Paleografía y reproducción de una página de tributos redactada con escritura alfabética con glifos. Se conserva en el Archivo Barlow.

“*El palimpsesto de Veinte Mazorcas*”, p. 63-74, estudio y reproducción de una página en la que se registran dinastías y guerras de una localidad tributaria de Tlapa, Guerrero. Se conserva en la Biblioteca Nacional de París.

“Un cuaderno de marqueses”, p. 95-108, texto en náhuatl y español de una *Danza de la Conquista* recogida en 1945 por Pedro Hendrichs en el pueblo de San Cristóbal, en la cuenca del río Balsas, en Guerre-

ro. Va precedido de una nota explicativa de Barlow. Publicado en *El México Antiguo*, v. VI, por McAfee y Barlow en 1947.

“Expediciones en el occidente de Guerrero”, p. 129-136, ils. Se recogen dos breves textos en náhuatl y español del poblado de San Pedro Damianián en la costa al norte de Zacatula. En los textos se reproducen conversaciones cotidianas. Publicado originalmente en *Tlalocan*, v. II, 1948.

“Todos Santos y otras ceremonias en Chilacachapa, Guerrero”, p. 165-189, ils. Textos en náhuatl y español referentes al día de muertos, al casamiento y a levantar la sombra de un enfermo. Todos los textos van acompañados de una breve nota explicativa. Publicado por Roberto Weitlaner y Robert Barlow en *El México Antiguo*, v. VIII, 1955.

“Chilacachapa, Guerrero. Apuntes lingüísticos”, p. 191-193. Noticia sobre el dialecto nahua de Chilacachapa y sobre danzas y sasaniles de la localidad recogidas por Weitlaner y Barlow. Archivo Barlow.

“*Anales de Tula*, Hidalgo, 1361-1521”, p. 239-269, ils. Reproducción, paleografía y traducción al español de un documento redactado en escritura mixta y en forma de Anales en el que se narra la historia de Tula. Se conserva en el Archivo Barlow.

“*El Códice Moctezuma*”, p. 359-369, ils. Reproducción facsimilar, paleografía y traducción al español de un documento redactado en escritura mixta en el que se narran acontecimientos referentes a regiones del Valle de México y del actual estado de Morelos, de Xochitepec y Mazatepec. Abarca acontecimientos de los años 1419 a 1503 y se conserva en el Archivo Barlow.

“El estilo gráfico de los tlalhuica”, p. 379-385, ils. Breve nota sobre los glifos del *Códice de Xochitepec*, Morelos. Tres láminas acompañan al estudio. Publicado originalmente en *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*, 1944 por R. Barlow.

“Algunos apuntes del *Códice de Huamantla*”, p. 467-477, ils. Reproducción de este documento pictográfico y comentarios sobre su contenido. Una parte del *Códice* se conserva en el MNAH y otra en Berlín.

“*El Códice de Tonayan*”, p. 479-488, ils. Reproducción fotográfica y estudio del *Códice Tonayan o Plano de San Juan Chapultepec*, procedente de una localidad al norte de Xalapa, Veracruz. Data de 1655 y Barlow lo publicó en *Notes on Middle American Archaeology and Ethnology*, 1947.

“*Los Códices de Tamiahua*”, p. 489-493, ils. Reproducción de los *Códices de Tamiahua* y breve nota acerca de estos tres mapas en los que se representan pueblos cercanos a Tuxpan, Veracruz. Barlow los publicó en la revista anteriormente citada, 1946.

BURKHART, Louise M., *Before Guadalupe. The Virgen Mary in early Colonial Náhuatl Literature*, Albany, Institute for Mesoamerican Studies, 2001, VIII + 165 p., ils.

Precedido de un “Preface” y una “Introduction” se reúne en este libro un cuerpo de textos en náhuatl traducidos al inglés referentes a la vida de la Virgen, “a composite Nahuatl Life of the Virgen”, como dice la autora en la “Introducción”. Precisamente en esta parte de la obra, se ofrece al lector un resumen del origen del culto a la Virgen en México a raíz de la Conquista partiendo de sus antecedentes en la Edad Media. También se explica la naturaleza de la lengua en la que están escritos y se avisa del método empleado para la traducción al inglés. Los textos están organizados conforme a los principales sucesos de la vida de la Virgen; concepción, nacimiento, niñez, casamiento, embarazo y alumbramiento de Cristo, purificación, madre dolorosa, ascensión y milagros desde el cielo. A continuación se describe la procedencia de los textos según el orden en el que aparecen:

Sobre la concepción:

Sermones en Mexicano. Biblioteca Nacional de México, Ms. 1487.

Fray Juan de la Anunciación, *Sermonario en Lengua mexicana*, 1577.

Fray Juan Bautista y Agustín de la Fuente, *Sermonario en lengua mexicana*, 1606.

Santoral en mexicano, Biblioteca Nacional de México, Ms. 476.

Nacimiento, niñez y matrimonio:

Santoral en mexicano. BNM (Biblioteca Nacional de México), Ms. 1476.

Fray Bernardino de Sahagún, *Sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*, 1563, Colección Ayer, Ms. 1485. Biblioteca Newberry, Chicago. *Doctrina, Evangelios y Epistolas en náhuatl*. Codex Indianorum, 7. The John Carter Brown Library.

Sermones en mexicano, BNM, Ms. 1487.

Anunciación y visitación:

Fray Martín de León, *Camino del cielo en lengua mexicana*, 1611.

Fray Bernardino de Sahagún, *Psalmodia christiana*, 1583.

Doctrina, evangelios y epístolas en náhuatl. Codex Indianorum 7. The John Carter Brown Library.

Sermones en mexicano, BNM, Ms. 1487.

Fray Juan de la Anunciación, *Sermonario en Lengua mexicana*, 1577.

Santoral en mexicano, BNM, Ms. 1476.

Embarazo y nacimiento de Cristo:

Santoral en mexicano, BNM, Ms. 1476.

Fray Pedro de Gante, *Doctrina christiana en lengua mexicana*, 1553.

Doctrina cristiana en lengua española y mexicana hecha por los religiosos de la Orden de Santo Domingo, 1548.

Fray Domingo de la Anunciación, *Doctrina Xpiana breve y compendiosa por vía de diálogo entre un maestro y un discípulo*, 1565.

Fray Martín de León, *Camino del cielo*, 1611.

La purificación:

Fray Juan de la Anunciación, *Sermonario en lengua mexicana*, 1577.

Fray Bernardino de Sahagún, *Psalmódia christiana*, 1583.

Madre dolorosa:

Fray Bernardino de Sahagún, *Exercicio en lengua mexicana*, 1574.

Santoral en mexicano, BNM, Ms. 1476.

Miércoles santo, c. 1590. Princeton University Library.

Fray Martín de León, *Primera parte del Sermonario del tiempo de todo el año duplicado, en lengua mexicana*, 1614.

La ascunción.

Doctrina, evangelios y epístolas en náhuatl, Codex Indianorum 7. The John Carter Brown Library.

Santoral en mexicano, BNM, Ms. 1476.

Fray Juan de Mijangos, *Espejo divino en lengua mexicana*, 1607.

Plegarias:

Fray Pedro de Gante, *Doctrina christiana en lengua mexicana*, 1553.

Fray Juan de la Anunciación, *Doctrina christiana muy cumplida*, 1575.

Fray Domingo de la Anunciación, *Doctrina Xpiana breve y compendiosa...*, 1565.

Fray Juan Bautista con Agustín de la Fuente, *Sermonario en lengua mexicana*, 1606.

Fray Juan de Mijangos, *Espejo divino en lengua mexicana*, 1607.

Milagros

Fray Juan de la Anunciación, *Sermonario en lengua mexicana*, 1577.

Doctrina, evangelios y epístolas náhuatl, Codex Indianorum 7. The John Carter Brown Library.

Sermones y santoral en mexicano. Bancroft Library, Mexican Ms. 464. Continuación del Ms. 1476 de la BNM.

HALY, Richard, "Of Maize and Men: Some Articulations of a Mesoamerican Metaphor", *La metáfora en Mesoamérica*, editora Mercedes Montes de Oca Vega, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2004, p. 123-170, ils.

Análisis de varios textos en los que el maíz aparece como elemento clave de la cultura náhuatl con muchas significaciones metafóricas que

lo hacen rico en conceptos capaces de representar el alma de una persona y de una cultura. El autor basa su estudio en diversos textos nahuas modernos y clásicos. Importantes son los recogidos de labios de Prócoro Hernández, natural de Tecoltepec, cerca de San Miguel Tzinacapan, Puebla. Otros textos proceden de la tradición oral del póstclasico, concretamente de los *Cantares mexicanos*. Con ellos el autor hace una reflexión diacrónica del maíz en el pensamiento y el ritual mesoamericanos y su perduración hasta nuestros días. En su análisis demuestra el valor metafórico que esta planta encierra como nobleza y belleza del ser humano.

JOHANSSON, Patrick, *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas de un texto pictórico en el siglo XVI*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 480 p. (Serie Cultura Náhuatl, 29).

Estudio sincrónico del *Códice Boturini* o *Tira de la Peregrinación*, en el que se narra, con imágenes y glifos, la salida de los pueblos nahuas de Aztlan y su largo caminar hasta llegar al valle de México. El documento se guarda en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. El autor pondera el valor de la palabra hecha imagen y para ello hace un profundo análisis del *Códice* desde las modernas disciplinas emanadas de la sincronía como la oralidad, la semiología, la lingüística cognoscitiva y la semántica, principalmente. En una segunda parte del libro, Johansson ofrece una lectura comparada del citado *Códice* con tres documentos alfabéticos que tienen un contenido similar: el *Códice Aubin* de 1576, conservado en el Museo Británico, el *Manuscrito 85* de la Biblioteca Nacional de París, bautizado por Lorenzo Boturini como *Historia de la Nación Mexicana*, y el *Manuscrito 40* de la citada Biblioteca. Puede decirse que el trabajo es muy completo y que abre los caminos de la sincronía a los estudiosos codicológicos tradicionales.

Nuestro pesar, Nuestra aflicción. Tunetuniliz, tucucua. Memorias en lengua náhuatl enviadas a Felipe II por indígenas del Valle de Guatemala hacia 1572, paleografía, traducción, ensayos y notas de Karen Dakin. Introducción y notas históricas de Christopher H. Lutz, México, UNAM y Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, 1996, LII p. de Introducción + de la LXV ala CXXII de facsímile + 208 p. de estudio + mapas.

Reproducción facsimilar de 22 *Memorias* escritas en lengua náhuatl hacia 1572 conservadas en el Archivo de Indias, ramo Audiencia de Guatemala, legajo 54. Van acompañadas de paleografía, traducción al español y abundantes notas de Karen Dakin. De esta misma autora

son dos amplios estudios sobre las Memorias: el primero de ellos se intitula “Comentarios a la paleografía y traducción”, p. LI-LXI. Versa sobre las normas paleográficas utilizadas y sobre la estructura y rasgos estilísticos de las *Memorias*. También toca la autora muy de cerca los signos alfabéticos usados para representar los fonemas del náhuatl, los errores de los escribanos, abreviaturas y signos de puntuación. El segundo estudio, más amplio, p. 135-194, lleva por título “Estudios lingüísticos” y contiene dos partes: una primera referente al léxico en la que se hace una clasificación según una perspectiva social centrada en la administración, el tributo, el trabajo forzado, religión, castigos, multas y otros conceptos. La segunda parte es una pequeña monografía sobre “los rasgos de una *lengua franca* indígena”. En ella, la autora parte de la presencia náhuatl en Centroamérica y se centra en la identificación dialectal de los principales rasgos fonéticos y gramaticales del náhuatl que aparece en los textos y establece fechas sobre el origen y expansión de esta variante como un buen ejemplo de lengua franca del Imperio mexica. Por último, necesario es decir, que el libro va precedido de una “Introducción histórica” de Christopher Lutz, bastante extensa, en la que el autor ofrece un amplio cuadro geográfico e histórico con énfasis en la situación social de los macehuales en el valle de Guatemala.

RIESE, Berthold (Hrs.), *Crónica mexicáyotl, Die Chronik des Mexicanertums des Alonso Franco, des Hernando Alvarado Tezozómoc und des Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Aztekischer Text in Deutsche übersetzt und erläutert.* [La crónica de la mexicanidad de ... Texto traducido al alemán y comentado], Sank Agustin, Academia Verlag, 2004. (Collectanea Instituti Anthropos, v. 44).

Paleografía náhuatl, traducción al alemán y comentarios de la *Crónica Mexicáyotl* conservada en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, Colección de la British and Foreign Bible Society, Ms. 347. Es éste el manuscrito más antiguo que se conoce de dicha *Crónica* según copia de Chimalpahin, diferente de la copia que se conserva en la Biblioteca Nacional de París, Colección Aubin, publicada por Nicolás León. Contiene la historia de los mexicas desde sus orígenes hasta fines del siglo XVI. La crónica va precedida de una “Einleitung”, “Introducción”, en la que el editor ofrece un estudio formal e histórico del documento y de los criterios adoptados para la presente edición. Al final y como “Apéndice” se reproduce en facsímil un fragmento del manuscrito original. Un vocabulario de nombres nahuas completa la edición. Por último, cabe señalar que Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder

publicaron la paleografía y la traducción al inglés de esta misma crónica con el nombre de *Chimalpahin Codex* en 1997.

Estudios de contenido histórico con perspectiva lingüística

BROCKMANN, Andreas, *La pesca indígena en México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2004, 173 p., ils., mapas.

Objetivo del libro es mostrar que los diversos pueblos de Mesoamérica conocían varias técnicas de pesca y que tal actividad formaba parte de la economía desde tiempos antiguos. El autor estudia las técnicas y artes de pesca en el valle de México, de los seris, tarahumaras, tarascos y huaves. Respecto del valle de México analiza los datos que existen sobre las formas y técnicas de pescar, tomando como base los datos allegados por los cronistas. Proporciona información sobre los tipos de peces y los instrumentos utilizados para capturarlos. Valora también el aspecto social y religioso de la pesca y utiliza abundante terminología náhuatl. El mismo sistema de descripción es usado para el estudio de la pesca entre los otros grupos citados. El libro contiene además muchas ilustraciones y tablas.

GÓMEZ MARTÍNEZ, Arturo, *Tlaneltokilli. La espiritualidad de los nahuas chicontepecanos*, México, Programa de Desarrollo Cultural de la Huasteca, 2002, 165 p., mapas, ils.

Monografía sobre la espiritualidad de los nahuas de Chicontepec, localidad de la Huasteca veracruzana. El autor organiza su estudio partiendo de una descripción geográfico-etnológica de la región, en la que conviven hablantes de varias lenguas. Parte también de una base histórica, es decir de la espiritualidad nahua desde época prehispánica, y resalta los cambios religiosos a partir de la evangelización. La parte medular es la dedicada a la pervivencia del sentimiento religioso prehispánico manifestado en deidades y rituales, asimilado en armonía con el pensamiento cristiano. Usa el autor una abundante terminología náhuatl extraída de códices, fuentes del siglo XVI y monografías modernas sobre el tema.

GRAULICH, Michel, "La estructura del calendario agrícola de los antiguos mexicanos", *Economía y conciencia social en México. Segundo Coloquio Interdisciplinario de la Universidad de Erlagen-Nürnberg*, México, UNAM, FES Acatlán, 1981, p. 55-65.

A través de un análisis del contenido de las fiestas de las veintenas, el autor lanza la hipótesis de que el calendario solar o *xiuhpohualli* tal y como lo conocemos, está desplazado de su tiempo astronómico. Ofrece una reconstrucción del original y piensa que la base para lograrla es considerar que *Atlacahualo* coincidía con el final de la temporada de lluvias. Propone la fecha de 682 d. C. como comienzo del desplazamiento calendárico.

LENZ, Hans, *Cosas del papel en Mesoamérica*, prólogo por José Miguel Quintana, México, 1984, 514 p., ils., mapas, tablas.

Extenso tratado sobre el uso y significado del papel en Mesoamérica desde la época olmeca hasta nuestros días. Varios son los temas centrales del libro como el de la fabricación del papel a partir de un proceso que presenta variantes según el tiempo y el espacio. Otro de los temas centrales, al cual el autor dedica varios capítulos, es la utilización del papel como vestimenta, en especial sagrada, atavíos de dioses y de víctimas del sacrificio. La importancia del papel en Mesoamérica como elemento en la vida cotidiana y ritual se refuerza en los capítulos dedicados al comercio y el tributo. No menos importante son las páginas que versan sobre el papel como soporte de la escritura y de libros y analiza el material en el que están escritos varios códices pre y posthispánicos: amate, maguey y ocasionalmente otras fibras. El libro incluye también varios capítulos en los que se describen los instrumentos utilizados para elaborar papel y para escribir, así como las tintas, colorantes, barnices, aceites y otros elementos relacionados. Es importante resaltar que el trabajo contiene varios glosarios referentes a instrumentos, atavíos y toponimias en los que está presente la palabra *amatl* como eje de campos semánticos.

MARTÍNEZ BARACS, Rodrigo, *Convivencia y utopía. El gobierno indio y español de la "Ciudad de Mechuacan", 1521-1580*, México, INAH, Conaculta, Fondo de Cultura Económica, 2005, 471 p., ils.

Estudio diacrónico que abarca un extenso periodo de la vida del reino de Michoacán desde sus orígenes hasta fines del siglo XVI. Se centra

el autor en la Conquista y en el impacto que ella causó en la vida política y social de los tarascos, destacando los momentos más importantes que llevaron a la reconstitución del gobierno indio a mitad del siglo XVI y finalmente a su decadencia. En el estudio es importante el papel de la lengua tarasca y, en menor medida, la náhuatl. Respecto de ésta, el autor analiza etimologías acompañadas de comentarios sobre topónimos y antropónimos en el primer capítulo, titulado “Nombres”.

MEZA GUTIÉRREZ, Arturo, *La incógnita del nombre de México y de la fundación de la ciudad de Tenochtitlan*, México, c. 2002, 88 p., ils.

Con base en las crónicas, códices y la tradición oral, el autor ofrece una recreación de la fundación de la ciudad de México-Tenochtitlan y de los protagonistas de este hecho histórico. Toca muchos puntos de la historia y de la cultura de los mexicas y se preocupa por hacer precisiones de índole lingüística.

MONACO, Emanuela, *Quetzalcóatl. Saggi sulla religione azteca*, Roma, Bulzone Editore, 1997, 243 p.

En tres capítulos se estructura esta investigación sobre Quetzalcóatl, rey y dios de Tula. La autora se centra en el análisis de esta figura del Postclásico tan rica en significado y correlaciona un gran número de fuentes, tanto de tradición indígena como de crónicas novohispanas. El primer capítulo trata de Quetzalcóatl como rey tolteca hasta su huida y transformación en Tlahuizcalpantecuhtli, señor del Alba. El segundo es un recorrido por las fuentes que narran el mito de Quetzalcóatl y su repercusión e interpretación por autores modernos. En el tercero, la autora se adentra en la cosmogonía y el calendario. Parte importante del estudio es el uso de terminología en lengua náhuatl.

OLIVIER, Guilhem, *Tezcatlipoca. Burlas y metamorfosis de un dios azteca*, México, Fondo de Cultura Económica, 2004, 578 p.

Traducción al español del libro aparecido en 1997 en francés con el título de *Moqueries et métamorphose d'un dieu aztèque Tezcatlipoca, le "Seigneur au miroir fumant"*. Parte el autor de un cuento de Borges sobre el papel de un sacerdote maya ante la Conquista para explicar la dificultad que entraña toda investigación sobre el pasado mesoamericano cuya memoria quedó rota. A pesar de eso, rememora las fuentes de las que dispone-

mos y sobre ellas reconstruye paso a paso la figura de este dios, “otro Júpiter”, como le llamaba Sahagún, siempre con un sentido integrador de los datos y significaciones que las fuentes nos muestran. Siete son los capítulos en los que el autor va delineando un extenso cuerpo de conocimientos acerca de Tezcatlipoca: los dos primeros tratan de los diversos nombres del dios y de las representaciones en fuentes arqueológicas, en códices y en textos de escritura alfabética. El tercero es una búsqueda de los orígenes, que él encuentra en Teotihuacan, después de un examen sutil de los trabajos de varios especialistas, sin eliminar desde luego, la posibilidad de un Tezcatlipoca entre los olmecas y su relación con el jaguar. En los capítulos siguientes Olivier se adentra en etapas históricas en las que el dios tiene ya presencia histórica, en Tula y en la civilización mexica. Concede gran importancia a la fiesta de Tóxcatl y al rico significado de Tezcatlipoca en el panteón azteca, “señor del espejo humeante”, que reinaba en alternancia y a veces en oposición con Quetzalcóatl; ambos son, en opinión del autor, el alfa y la omega de la mitología del México antiguo. Esta obra fue publicada en inglés con el título de *Mokeries and Metamorphoses of an Aztec God Tezcatlipoca, Lord of the Smoking Mirror*, University of Colorado Press, 2003.

PASTRANA FLORES, Miguel, *Historias de la Conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 298 p. (Serie Teoría e Historia de la Historiografía, 2).

Obra de conjunto sobre la historiografía hispano-náhuatl del siglo XVI. El autor centra su tema en cuatro ejes, que él considera problemas fundamentales: los presagios de la Conquista, la naturaleza de los españoles, *teules*, la personalidad de Moctezuma y el sentido de la Conquista. Cada uno de estos temas es tratado con su problemática histórica y es explicado conforme a las fuentes del siglo XVI, tanto españolas como nahuas. En algunos casos se aducen palabras nahuas de las que el autor explica su significado.

RABY, Dominique, *L'épreuve fleurie. Symboliques du genre dans la littérature des Nahuas de Mexique préhispanique*, préface de Miguel León-Portilla, París, L'Harmattan, 2004, 350 p., maps., ils.

Obra de conjunto sobre el significado de la mujer y su aportación al universo simbólico de los nahuas a través de los textos poéticos. Divide la autora su trabajo en tres partes y cada una de ellas en varios

capítulos. La primera es una visión detallada de los estudios que se han hecho sobre el papel y significado de la mujer a lo largo de la historia, especialmente desde el campo de la antropología marxista y estructuralista. La segunda está orientada a conocer el papel de la mujer como pareja divina en los mitos cosmogónicos y en relaciones especiales como la de hermanos. La tercera se ocupa de esclarecer el mundo de las curanderas, brujas y poetas. La autora sustenta su interpretación de la mujer en textos poéticos de los *Cantares mexicanos* y de la literatura oral náhuatl, particularmente en los *Huehuetlahtolli*. Algunos de estos textos son presentados en náhuatl y francés.

ROMERO GALVÁN, José Rubén, *Los privilegios perdidos. Hernando Alvarado Tezozómoc, su tiempo, su nobleza y su Crónica mexicana*, México, UNAM. Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, 161 p. (Serie Teoría e Historia de la Historiografía, 1).

Obra monográfica sobre la transformación sufrida por la nobleza indígena a lo largo del siglo XVI y su figura emblemática, Hernando Alvarado Tezozómoc. Está dividida en dos partes: en la primera se hace un análisis del papel de la nobleza indígena en época prehispánica y colonial, sus funciones y sus privilegios, cada vez más mermados conforme avanzaba el siglo XVI. En esta parte se valora la cultura europea como ingrediente del pensamiento novohispano. En la segunda, se toca la figura de Hernando Alvarado Tezozómoc como uno de los historiadores que consolidan una tradición historiográfica novohispana y se hace un análisis detallado de los elementos historiográficos más sobresalientes de la citada *Crónica*. El capítulo final está dedicado a reconstruir la historia del manuscrito desde que Chimalpahin lo tuvo en sus manos y de éstas pasó a la Colección de Sigüenza y después a la de Boturini. En la elaboración de su libro, Romero Galván se benefició de diversos pasajes en náhuatl que él mismo tradujo.

TANCK DE ESTRADA, Dorothy, *et alii*, *Atlas ilustrado de los pueblos de Indios. Nueva España 1800*, México, El Colegio de México, El Colegio Mexiquense, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Fomento Cultural Banamex, 2005, XVIII+269 p., mapas.

Precedido de un “Prefacio” de Xóchitl Gálvez, una “Presentación” de Andrés Lira y un “Prólogo” de Dorothy Tank, se dispone este *Atlas ilustrado* en el que se reúne una importante información sobre los Pueblos de Indios, en especial histórica y cartográfica. La información histórica

corre a cargo de Dorothy Tanck de Estrada, dentro del capítulo “Los pueblos de indios en la Nueva España”. Parte ella de la definición de “pueblos de indios” desde sus orígenes en el *altépetl* y describe sus características, su estructura política y sus unidades administrativas, su forma de gobierno y otros rasgos que dan a estos pueblos singularidad en el virreinato de la Nueva España. Interesa a la autora mostrar el funcionamiento de ellos y el papel de sus autoridades civiles y religiosas en la vida cotidiana y lo hace con textos sacados de fuentes o de historiadores modernos. En su estudio, la autora incluye la descripción de las entidades físicas que formaban el pueblo como la iglesia, casa de comunidad, el hospital y la escuela. La parte cartográfica corre a cargo de José Antonio Álvarez Lobato y Jorge Luis Miranda García quienes dan a conocer el proceso técnico de elaboración de mapas con la información sacada del Archivo General de la Nación. Si bien la mayor parte de los mapas está elaborada conforme a la división en intendencias del siglo XVIII, los autores incluyen otros de los dos siglos anteriores, de forma que se logra un corpus cartográfico de gran riqueza.

TREJO, Silvia, *Dioses, mitos y ritos del México Antiguo*, presentación de Rosario Green, prólogo de José Rubén Romero Galván, México, Secretaría de Relaciones Exteriores y Miguel Ángel Porrúa, 2000, 246 p., ils.

Monografía centrada en el estudio de los dioses de la religión mexicana según dos tipos de fuentes: las crónicas elaboradas en el siglo XVI y los códices, tanto los antiguos como los posteriores a la Conquista. La autora divide su libro en dos partes: en la primera trata de los cuatro soles cosmogónicos y la creación del quinto sol. En esta parte incluye también el estudio del más allá, el cielo y el inframundo. En la segunda, mucho más amplia, trata de los principales dioses del panteón mexicano, Tezcatlipoca, Quetzalcóatl, Tláloc y varias diosas del agua, así como de Xiuhtecuhtli y Huitzilopochtli. El libro contiene abundante terminología náhuatl.

ZANTWIJK, Rudolf van, “La ordenación de Tenochtitlan. La interrelación de dioses, templos, fechas calendáricas, direcciones y sitios con grupos sociales en la convivencia capitalina azteca”, *Economía y conciencia social en México. Segundo Coloquio Interdisciplinario de la Universidad de Erlangen – Nürnberg*, México, UNAM, FES-Acatlán, 1981, p. 19-54, ils.

El trabajo se sustenta en una base geográfica elaborada con cuantiosos datos que permiten la localización de barrios, sectores y calpullis

que formaban la ciudad de Tenochtitlan, tomando en consideración un gran número de fuentes del siglo XVI. Con esta base, el autor se adentra en el estudio de la relación entre estos componentes de la ciudad y su conexión con dioses, rituales, templos, direcciones y fechas calendáricas. Analiza el calendario azteca y considera que a través de él se puede establecer una correspondencia de los signos de los días y los dioses con los calpullis. Dos cuadros sinópticos y varias ilustraciones complementan este estudio de calpullis, dioses y tiempo.

Narrativa náhuatl tradicional y moderna

CHAPELA, Luz María y Roberto Rojo, *Bichos*, traducción del náhuatl de Alonso López Mar, México, SEP y Libros del Rincón, 2005, 119 p., ils.

Con bellas ilustraciones se presenta esta antología sobre quince bichos “que caben en la palma de la mano”, dicen los autores en la “Presentación”. Propósito de ellos es describir los bichos de una forma sencilla y atractiva y, a la vez, con un pequeño texto en náhuatl para motivar el interés de los hablantes de esta lengua. Los autores destacan que tienen dos objetivos, uno biológico y otro intercultural. Cada “bicho” está descrito en español y náhuatl conforme a una prosa amena y hasta poética. La descripción se completa con un árbol filogenético en el que se enseña el origen del animalito y su parentesco con otros seres parecidos a él.

FLORES FARFÁN, José Antonio y Cleofás Ramírez Celestino, *Adivina iluminando. Colorín color nahuas*, 2ª edición, México, Ediciones Corunda, 1998, 24 p., ils.

Conjunto de veinte adivinanzas en náhuatl y español. Todas ellas son muy breves, de tres o cuatro líneas y están muy ilustradas con escenas de la vida cotidiana según el estilo artístico de los papeles de amate de Guerrero, y con el pincel de Cleofás Ramírez. El contenido es sencillo y festivo y es muy adecuado para que los niños se ejerciten en su lectura.

FLORES FARFÁN, José Antonio y Cleofás Ramírez, *Zazan tleino, Adivinanzas nahuas de ayer, hoy y siempre*, CIESAS/Artes de México, 2002, 45 p., ils.

Conjunto de adivinanzas nahuas de ayer y de hoy recogidas por José Antonio Flores Farfán e ilustradas por Cleofás Ramírez con prólogo de Alfredo López Austin. Las de ayer están tomadas del libro VI de la

Historia general de las cosas de Nueva España, Códice Florentino, de fray Bernardino de Sahagún. Las de hoy están recogidas de labios de don Arnulfo Ramírez, el padre de Cleofás y son parte de la tradición oral de los nahuas de Xalitla y Oapan, en la cuenca del Río Balsas. En la “Presentación”, Flores Farfán proporciona algunos datos sobre el idioma mexicano, especialmente sobre la variante del Balsas, llamado náhuatl *cohuixca*, lagartija. Están presentadas en cuatro lenguas: náhuatl, español, francés e inglés. Las ilustraciones siguen el estilo de las pinturas del papel de amate de Guerrero y, como en otras publicaciones de Cleofás Ramírez, son originales y atractivas para chicos y adultos.

FLORES FARFÁN, José Antonio *et alii*, *Adivinanzas mexicanas*. See *tosaasaaniltzín*, see *tosaasaaniltzín*, México, Artes de México, Lengua Pax, Generalitat de Catalunya y CIESAS, 2005, 32 p. sin numerar, ils.

Conjunto de adivinanzas en cinco lenguas, recopiladas en Oapan, Guerrero por José Antonio Flores Farfán, al cual se debe la versión en náhuatl de Guerrero y la traducción al español. La versión en náhuatl de Tlaxcala está hecha por Refugio Nava López; la catalana por Joseph Cru; la inglesa por Flores Farfán y Wilf Plum. Las ilustraciones son obra de Cleofás Ramírez y guardan el estilo propio de este dibujante, enmarcadas en un espacio que les da la apariencia de un cuadro de pintura. Al final se incluye una “Nota” en la que se explica la situación actual de la lengua náhuatl, especialmente la que se habla en Guerrero, en la Cuenca del Río Balsas, que es donde se encuentra Oapan. Se advierte que en las adivinanzas se ha reconstruido la cantidad vocálica como intento purista para el buen mantenimiento de la lengua. También se dan algunas explicaciones sobre el catalán, en especial datos sobre el territorio donde se halla. Una cinta de video acompaña a este libro con casi el mismo título *See tosaasaanil*. See *tosaasaanil*. *Na’at le Ba’ala’paalen* publicada por Barlovento Films y CIESAS. En ella se recrean las adivinanzas con caricaturas junto con la narración *Tlakwaatsiin*, *El Tlacuache* y otra narración maya *Na’at le ba’ala’paalen*, *Adivina niño*.

FLORES FARFÁN, José Antonio, *Las machincuepas del tlacuache*, México, CIESAS, 2005, 48 p., ils.

De la mano de un inquieto tlacuache, el lector vive una serie de aventuras en las que visita Chapultepec, acompaña a Quetzalcóatl, se mira en las aguas de Tacubaya, sueña con Mixcóatl, recorre varias estaciones del metro de la ciudad de México y descubre todo un mundo en el

que las palabras nahuas le enseñan multitud de cosas, tanto del pasado como del presente. Platica con Nezahualcōyotl, con fray Bernardino de Sahagún y conoce la poesía de los antiguos nahuas antes de terminar su viaje en el Templo Mayor. El libro es un recorrido por la lengua y la cultura de los nahuas y las ilustraciones lo hacen atractivo también para los niños. Se acompaña de un video DVD publicado por la Casa Chata.

Itic in amatl notocayotia can quitenochilian tlacame ihuan quiyectlalian aquin tlacatl quinequiz. Reglamento Interno de la Comisión Nacional de Derechos Humanos. Traducción del español al náhuatl por Alfredo Ramírez Celestino, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1990, 79 p.

Edición bilingüe del texto que elaboró la Comisión Nacional de Derechos Humanos para su funcionamiento interno. En la “Introducción”, firmada por Jorge Carpizo, se afirma que el *Reglamento* no es sólo “órgano normativo, sino que contiene información al detalle de las facultades de la Comisión y muy especialmente sobre la forma de presentación de quejas y denuncias”. El *Reglamento* consta de seis títulos, que a su vez contienen varios artículos. En ellos se da a conocer la naturaleza, los fines, las atribuciones, los órganos —personas y cuerpos colegiados y sus atribuciones— y la forma de actuar de la Comisión. Asimismo los procedimientos de quejas. El *Reglamento* está precedido de un *huehuetlahtolli* referente al buen gobierno, tomado de la recopilación que hicieron fray Andrés de Olmos y fray Juan Bautista publicada en 1600 y nuevamente publicada en 1992 con traducción de Librado Silva Galeana.

JAÚREGUI, Jesús y Carlo Bonfiglioli, (coordinadores) *Las danzas de Conquista. I. México contemporáneo*, México, Conaculta y Fondo de Cultura Económica, 1996, 461 p., ils.

Conjunto de nueve estudios sobre las danzas de la Conquista y otras danzas que se representan en México. En ellos se analizan los textos y la forma de dramatizarlos. En la “Introducción”, los coordinadores abordan el conjunto de lo que llaman el complejo dancístico-teatral de la Conquista desde las modernas perspectivas de la etnología y el folklore de la segunda mitad del siglo XX. En los estudios están presentes los planteamientos estructuralistas derivados de la lingüística y la antropología, especialmente de la obra de Claude Lévi-Strauss: se analiza una concepción dualística de las danzas, la adaptación de pro-

cesos simbólicos y se estudia la significación de las prácticas dancísticas, música, canto, movimiento, capacidad comunicativa e incluso narrativas, además de los códigos coreográficos. Otro planteamiento teórico importante es el que se deriva del estudio de los “ritos de paso y mitos de origen”. Todos estos conceptos teóricos, son presentados por los autores en cuadros y tablas esquemáticas que facilitan la comprensión de esta nueva forma de análisis de las danzas tradicionales.

El estudio está dividido en cuatro partes. En la primera se aborda el examen de tres danzas de contenido histórico: la *Danza de la Conquista de Santa Ana Tepetitlan*, Zapopan, Jalisco, que corre a cargo de Jesús Jáuregui; La *Danza de Santa Ana del Valle Oaxaca*, clasificada como “danza de la pluma”, a cargo de Demetrio Brisset; y la *Danza de Chichimecas contra los franceses* de San Miguel de Allende, Guanajuato, estudiada por Carlo Bonfiglioli. En la segunda se abordan temas que los autores llaman “mediterráneos” y en ella se estudian tres danzas: *David y Goliat, el eterno conflicto entre el bien y el mal* según se representa en Cúlico, Tabasco, a cargo de Miguel de Ángel Rubio; *Los doce pares de Francia*, según la tradición de San Miguel Ajusco, también a cargo de Ángel Rubio; y, *Santiago contra Pilatos ¿la reconquista de España?*, recogida en San Pablo Ixáyotl, antiguo señorío de Tezcoco, a cargo de Jesús Jáuregui. La tercera sección del libro está dedicada a textos que “son una profunda transformación de tópicos de la Conquista” o “fugas temáticas”. También contiene ella tres piezas: la *Danza de los concheros* según se representa en San Marcos Mexicaltzingo, comunidad absorbida por la ciudad de México, a cargo de Anáhuac González; la *Danza del caballito blanco* según se representa en el municipio de Tamulté de las Sabanas, Tabasco, por Miguel Ángel Rubio, y *Fariseos y matachines: el conflicto y la armonía cósmicos*. El estudio de esta última pieza está inspirado en la representación de la Semana Santa en Tehuerichí, Chihuahua y corre a cargo de Bonfiglioli. Por último la cuarta sección del libro está dedicada a tres ensayos: el primero, muy extenso, sobre “Los sonidos de la Conquista”, de Fernando Nava; el segundo sobre “La coreografía de la Conquista”, de Maira Ramírez e Itzel Valle, y el tercero *Un relato popular de la conquista de México: el coloquio de Santa Ana Tepetitlan*, firmado por Jesús Jáuregui y Carlo Bonfiglioli. Si bien las danzas no están presentadas en náhuatl los autores usan terminología en esta lengua. Por último hay que señalar que las numerosas ilustraciones en sanguina constituyen un registro valioso de la indumentaria popular dancística.

PREUSS, Konrad Theodor, *Fiesta, literatura y magia en el Nayarit. Ensayo sobre coras, huicholes y mexicaneros*, Jesús Jáuregui y Johannes Neurath, compiladores, México, Instituto Nacional Indigenista y Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, 1998, 450 p., ils.

En la “Nota aclaratoria”, los editores explican que en esta antología se reúnen 23 trabajos de Preuss, elaborados durante la expedición del etnólogo alemán al gran Nayar, traducidos al español por Johannes Neurath, Leticia Villanueva y Olivia Kind. De estos trabajos tres versan sobre los mexicaneros, grupo náhuatl de Durango. Son los titulados, “El concepto de la Estrella de la mañana según los textos recogidos entre los mexicaneros del estado de Durango, México”, p. 333-354; “La diosa de la tierra y de la luna de los antiguos mexicaneros en el mito actual”, p. 349-354; y, “El mito de Cristo y otros mitos solares de los mexicaneros. (Texto, traducción y comentarios)”, p. 355-367. Los tres fueron recogidos en San Pedro Jícora, Durango, entre 1905 y 1907. El primer relato, en náhuatl y español, contiene una narración acerca de cómo nacieron la estrella de la mañana y la de la tarde. Se completa con otros mitos sólo en español acerca de estas dos estrellas (que en realidad es una sola, Venus), y va acompañado de valiosas observaciones lingüísticas. El segundo relato, en español solamente, se refiere a *Tepusilan*, la vieja de cobre, que espanta a la gente; su papel recuerda el de Itzapálotl de los antiguos mexicanos; finalmente, el tercero, narrado en mexicano y español, contiene una versión de la vida de Cristo en la que los elementos bíblicos se mezclan con antiguas creencias de Huitzilopochtli como dios solar.

REYES GARZA, Juan Carlos, *Tlapalli-Izcuintli. Cuentos del viejo perro colorado*, Colima, Conaculta y Gobierno del Estado de Colima, 2003, 52 p., ils. (Alas y raíces a los niños colimenses).

Cuento narrado en primera persona por Tlapalli-Izcuintli, el Perro Colorado, quien cuenta una historia para que los niños conozcan la antigua cultura de Colima y aprendan un poquito de náhuatl. Tlapalli-Izcuintli es la mascota del niño Cuetzpalin, hijo de un pochteca llamado Ce-Acátl. Con ambos, el niño y su papá emprenden un gran viaje por su tierra: conoce el mar y el occidente, el lugar donde moran las cihuapipiltin, y el viejo pescador Cempoalli-Acatl. Visitan a Huixtocihuatl, la diosa de la sal, y a muchos personajes más; recorre montes, ríos, esteros y va adquiriendo saber sobre los animales y las plantas, el sustento y la comida, los hombres y su modo de vida, hasta llegar a visitar a Tláloc que vivía en una cueva y a Huehuetéotl en el volcán. El

cuento termina con una visita al Chanal donde se efectúa un ritual prehispánico. Todo él está lleno de nahuatlismos y palabras nahuas que armonizan muy bien con la narración en castellano.

RULFO, Juan, *On tlakalt*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1986, 22 p., ils. (Cuadernos literarios, v. VII-1).

Traducción al náhuatl de uno de los cuentos de Rulfo intitulado *El hombre*, incluido en *El llano en llamas*. La traducción es de Miguel Melgarejo Bringas y Leobardo Catu Torraiba. En el cuento se narra la historia de un hombre que una madrugada mata a una familia; huye y se detiene en la orilla de un río donde se encuentra con otro hombre. Finalmente muere y el otro hombre relata la historia a un abogado. Va precedido de una página en la que Gilberto Sánchez Azuara hace una síntesis sobre la vida y la obra de Juan Rulfo y está ilustrado con cinco grabados de Ricardo Curiel. No se especifica la variante náhuatl elegida.

RULFO, Juan, *Amo ti kin kaki keno tlauajuanouaj on chichime*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1986, 14 p. (Cuadernos Literarios, v. VII-2).

Traducción al náhuatl de un cuento de Juan Rulfo intitulado *No oyes ladrar los perros*, incluido en el libro *El llano en llamas*. La traducción al náhuatl es de Emerenciana Herrera Leyva y Lucas Rosendo Cabrera. El cuento reproduce un monólogo de un padre con su hijo herido, al cual lleva cargando al pueblo de Tonaya para que el médico lo cure. Va precedido de una página en la que se hace una breve descripción de la figura de Rulfo, firmada por Gilberto Sánchez Azuara. Dos ilustraciones de Luis Beltrán completan la edición. No se especifica la variante náhuatl elegida.

RULFO, Juan, *Luvina*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1986, 19 p., ils., (Cuadernos Literarios v. VII-3).

Traducción al náhuatl del cuento del mismo nombre incluido en *El llano en llamas* de Juan Rulfo. La traducción al náhuatl se debe a Félix Dircio Melgarejo. El narra la vida desolada y triste en un pueblo olvidado, San Juan Luvina, donde dice el autor, "no hay quien le ladre al silencio". Como en otros cuentos de Rulfo traducidos al náhuatl, va precedido de una presentación de Gilberto Sánchez Azuara y acompañado de cinco ilustraciones de Ricardo Curiel. No se especifica la variante náhuatl.

Códices y escritura

HERRERA, Carmen *et alii*, *Memoria textual indígena: elementos de su escritura. Diario de campo. Suplemento n. 35*. México, INAH, agosto de 2005, 120 p., ils.

Conjunto de cuatro ensayos precedidos de una introducción titulada “Un trayecto por los signos de escritura” firmada por María del Carmen Herrera, Perla Valle, Bertina Olmedo, Tomás Jalpa y Rossana Cervantes. En ella, los autores hacen una serie de reflexiones teóricas acerca de qué es escritura y de su relación con la iconografía, tratando de fijar la frontera entre ambas formas de registro histórico desde una perspectiva antropológica. Con estas bases teóricas se internan en el estudio de las escrituras mesoamericanas, desde su origen en los signos olmecas, hasta los tardíos *Códices de Techialoyan*. Además de los signos, en el estudio se tienen en cuenta otros elementos como son las formas de soportes, los caminos de irradiación de los tlahcuilos, y asimismo el contenido de los diversos registros.

El primer ensayo se debe a Perla Valle y se intitula “Xochimilco-Huexocolco. Plano e inventario de bienes de una familia de TepetENCHI, Xochimilco, Manuscrito Mexicain 33. Biblioteca Nacional de Francia”. Tras una breve historia de Xochimilco en el siglo XVI, la autora se centra en la descripción y lectura de este documento formado por una lámina de papel de amate de 37 x 37 cm. El documento recoge un litigio entre Juliana Tlaco y Petronila Francisca sobre la posesión de casas y tierras, y constituye un buen dato para el estudio de la reorganización de la propiedad de la tierra después de la Conquista. El segundo se debe a Ethelia Ruiz Medrano y lleva el título de “BNF: Mexicain 75: San Juan Ixtacmaxtitlán”. Como el anterior, este documento se guarda en la Biblioteca Nacional de Francia. Perteneció a la Colección Aubin y es una lámina de papel europeo de 22 x 31 cm, acompañada de un expediente de 53 fojas en español. Tras una breve historia de la localidad de San Juan Ixtacmaxtitlán en el norte de Puebla, la autora hace la lectura del documento y del expediente que lo acompaña. En él se representa un enfrentamiento entre autoridades indígenas y un franciscano por una parte, y macehuales por otra. Considera la autora que es una fuente para conocer sucesos de la vida cotidiana de la posconquista. El tercer ensayo lleva por título “Selección de elementos gráficos” y se debe a María del Carmen Herrera, Perla Valle, Marc Thouvenot, Bertina Olmedo, Tomás Jalpa y Rossana Cervantes. Parten los autores de un recuento breve de los investigadores que se han ocupado de “hacer las unidades notacionales básicas

de la escritura indígena”, como Aubin, Peñafiel y Galarza y anuncian que harán la lectura de los signos de acuerdo con la lengua náhuatl. Después de varias precisiones sobre la metodología empleada, ofrecen la lectura detallada, en forma de diccionario, de un buen número de signos o elementos gráficos que aparecen en los códices. De cada uno de ellos se describen “los rasgos distintivos, su variación gráfica, las clases de glifos y personajes y las correspondencias sistemáticas que proporcionan sus lecturas sean unidades lingüísticas o de otra índole”. El estudio está basado en documentos posthispánicos. El cuarto y último se debe a Marc Thouvenot y lleva por título “El elemento *calli*, “casa” y las diversas unidades territoriales”. El estudio abarca el campo semántico del glifo *calli* en la escritura náhuatl del siglo XVI estudiado a partir de su forma iconográfica, con objeto de esclarecer su función, valor fónico y posibilidades de asociación con otros elementos para ampliar su significado. Resulta así que *calli* puede significar casa, territorio, familia, espacio doméstico, tierra y unidad de organización social, entre otras cosas. En el estudio se toma como fuente un amplio corpus de documentos, en especial de códices del siglo XVI, así como fragmentos nahuas de documentos de Cuauhtinchan, del *Códice Vergara*, del *Códice Aubin 1576* y de la *Leyenda de los Soles*.

En los cinco capítulos que conforman este libro se adopta una perspectiva lingüística al analizar los glifos nahuas que, por otra parte, están reproducidos todo a color.

MONTES DE OCA VEGA, Mercedes, Dominique Raby, Salvador Reyes Equiguas y Adam T. Sellen, *Cartografía de tradición hispanoindígena. Mapas de mercedes de tierras, siglo XVI y XVII*, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México y Archivo General de la Nación, 2003, 2 v. V. I: 227 p.; ils., v. 2, 33 mapas.

Estudio centrado en 33 mapas y sus correspondientes expedientes del Archivo General de la Nación, ramo de Tierras, provenientes de las regiones de Tula y Pachuca, hoy Hidalgo; Ixtlahuaca y Zinacantepec, hoy Estado de México; Tecamatlán, Tenancingo, Tecualoya y Santa Ana, Estado de México y Morelos, y, por último, Huejotzingo y otras localidades del Estado de Puebla. El estudio se abre con una “Introducción” a cargo de los cuatro autores en la que se presenta la paleografía correspondiente a cada expediente de petición de mercedes con los comentarios pertinentes. Se incluye también una descripción general de elementos iconográficos y glíficos así como un catálogo de elementos pictográficos que aparecen en los mapas.

Sigue el primer ensayo a cargo de Mercedes Montes de Oca titulado “Las glosas y las imágenes en la cartografía colonial del centro de México. ¿Dos recorridos que se oponen?”, p. 131-146. Se centra ella en el análisis de los dos sistemas de escritura, el pictográfico y el alfabético, plasmado este último en glosas con alfabeto latino y destaca las implicaciones lingüísticas que se derivan de la coexistencia de las dos escrituras. El segundo está formado por Dominique Raby y versa sobre “Tlacuilos y sistemas de representación del espacio en el Huexotzinco colonial”, p. 147-157. La autora trata de ahondar en la variedad de representaciones pictóricas de los mapas de la región citada y distingue dos subregiones, la de Tetzmollocan y la de Atlixco. Analiza los rasgos propios de cada subregión dentro de un contexto histórico amplio, y se fija con particular interés en los glifos que representan el espacio. El tercer trabajo corresponde a “Los elementos topográficos de tradición indígena”, original de Salvador Reyes Equiguas, p. 159-184. Parte el autor del análisis de varios testimonios de códices prehispánicos en donde se da la representación espacio-temporal por medio de glifos. Establece una correspondencia entre este tipo de representación y las contenidas en mapas y documentos del siglo XVI y destaca la labor del *tlahcuilo* en la elaboración de documentos legales. Finalmente analiza con detalle los elementos topográficos de los mapas de la región de Tula e identifica las convenciones glíficas presentes en ellos. El cuarto ensayo se debe a Adam T. Sellen y se titula “Estrategias de orientación en el valle de Tenancingo”, p. 185-213. Su propuesta es que tanto indígenas como españoles compartieron convenciones gráficas para representar espacios geográficos y para ello hace una revisión de los sistemas de orientación universales, así como los de los pueblos mesoamericanos y europeos. Con los datos extraídos pasa a estudiar los mapas del valle de Tenancingo, en especial los glifos topónimos.

En el volumen II se reproducen en color los mapas estudiados en el primero.

Historiografía lingüística

GALEOTE, Manuel, “El *Vocabulario en lengua castellana y mexicana (1555, 1571)* de fray Alonso de Molina”, *Antiqua et Nova Romania. Estudios Lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimoquinto aniversario*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1993, v. I, p. 273-299.

Comienza el autor su trabajo con una breve biografía crítica de fray Alonso y se detiene en el examen de sus *Vocabularios*, el de 1555 y el

más amplio y bidireccional de 1571. De ellos pondera y comenta algunas reflexiones que el propio Molina expresa en los “Prólogos” y en la “Epístola Nuncupatoria”, y deja al descubierto las intenciones de fray Alonso, especialmente las de la comunicación oral y la traducción. Se adentra en el proyecto lexicográfico del franciscano en el que pone de relieve la presencia de préstamos indígenas. Compara este hecho con la presencia de indigenismos en el *Vocabulario español-latino* de Nebrija de 1495, y rastrea los indigenismos de la parte castellana de los *Vocabularios* de Molina; los identifica con sus recurrencias y concluye que en el de 1571 Molina los incrementó casi al 100%. Sobre ellos ofrece el autor observaciones lingüísticas e históricas.

GALEOTE, Manuel, “Presencia de indigenismos en el *Vocabulario castellano-mexicano* de Alonso de Molina”, *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, editadas por A. Alonso González L. et alii, Madrid, Arco Libros, S. L. 1996, v. I, p. 667-676.

Objeto principal del estudio es destacar la presencia de 54 indigenismos en el *Vocabulario castellano-mexicano* de Molina de 1571 con las frecuencias de cada uno de ellos. La mayoría son de origen náhuatl, 33 términos. Señala los tainismos, las voces caribes, un quechuismo y las palabras híbridas formadas a partir de una base indígena con sufijos romances. Considera otros datos en relación con el *Vocabulario mexicano-castellano* de este mismo año, 1571, y también con el primero de 1555. De todo ello concluye que, “la entrada de términos indoamericanos en el español fue progresiva obedeciendo a diversas necesidades lingüísticas y denominativas”. Por último, pone de relieve la relación de Molina-Nebrija y el gran valor de la obra del franciscano.

GALEOTE, Manuel, “El primer *Vocabulario* (1555) de Alonso de Molina, primer Nebrija de las Indias”, *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, Madrid, Arco Libros, 2005, v. I, p. 543-550.

En el ensayo se pone de relieve la importancia del *Vocabulario castellano-mexicano* de Molina de 1555, un poco olvidado ante la presencia del *Vocabulario* grande, es decir el de 1571, más amplio y bidireccional. Galeote recoge el parecer de varios autores sobre el primer *Vocabulario* y destaca las estrategias que Molina ideó para realizar este primer lexicón de lenguas americanas. Piensa que “los tres *Vocabularios* (1555 y

los dos de 1571) son una y la misma obra en el proyecto de Molina: la elaboración de un *Diccionario náhuatl-castellano*".

HERNÁNDEZ, Esther, "Presencia indígena en el léxico del *Códice Tudela*", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998, tomo LIII, cuaderno primero, p. 147-164, ils.

Estudio de 48 indigenismos léxicos que aparecen en el texto en español del *Códice Tudela*, documento elaborado con escritura mixta hacia 1554, conservado en el Museo de América. La autora distribuye los indigenismos en cinco campos semánticos correspondientes a: religión y rituales, vida en comunidad, mundo natural, cultura material y alimentación. En cada uno de los indigenismos identifica su étimo y documenta la palabra en los diccionarios de americanismos y mexicanismos así como en diversos ensayos dedicados a estudios de americanismos en cronistas y en textos coloniales. Hace notar que los nahuatlismos son más numerosos que los antillanismos, aunque estos últimos aparecen como palabras más asimiladas al español. También señala que este estudio se centra en un tipo de texto que hasta ahora no ha sido beneficiado por los lingüistas.

HERNÁNDEZ, Esther, "El *Vocabulario* náhuatl de Molina frente al *Vocabulario* de Nebrija", *Iberorromania. Revista dedicada a las Lenguas y Literaturas Iberorrománicas de Europa y América*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2000, mº 52, p. 1-9.

Tras una introducción breve sobre la vida y la obra de fray Alonso, la autora se centra en un aspecto del *Vocabulario* de Molina, el análisis del "léxico patrimonial innovador" respecto de su modelo, el *Vocabulario de Romance en latín* de Nebrija, según la edición de Sevilla, 1516. Compara las tres primeras letras de estos dos *Vocabularios* y comprueba, una vez más, la cercanía de ellos, pero destaca que Molina, ya desde el primer *Vocabulario* de 1555, registró un grupo de cultismos por vez primera: los precedidos por el prefijo *ad-* latino. El ensayo se completa con un "Anexo" en el que la autora expone en orden alfabético todos estos cultismos que Nebrija no registró.

ZIMMERMANN, Klaus, "La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera", en *Missionary Linguistics. Lingüística misionera. Selected Papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo 13-16 March 2003*, edited by Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, Amsterdam, John Benjamins, 2004, p. 7-32.

Reflexiones acerca de la lingüística misionera tal y como se ha planteado en la última década en diversas monografías y congresos. Las reflexiones se orientan a mostrar la necesidad de dar cuerpo teórico y metodológico a esta nueva subárea de la historiografía lingüística. Como nueva disciplina, afirma el autor que debe estar sustentada en una doble construcción: la construcción del objeto a través de una categoría/concepto y la construcción de la disciplina del objeto. Otras consideraciones atienden a la delimitación propia de esta disciplina en la que intervienen factores extralingüísticos y estudios previos que han llevado a la configuración de la nueva lingüística misionera. Propone la necesidad de rehabilitar el trabajo que sobre lenguas americanas hicieron los misioneros, a menudo infravalorado, y, asimismo, un nuevo modelo de las ciencias del lenguaje en el que tienen cabida muchas subdisciplinas como es la historiografía lingüística misionera. El ensayo se completa con un extenso cuadro final en el que se ordenan y clasifican las tareas a realizar y se enumera un rico elenco de trabajos ya existentes.